DOI: 10.17117/na.2015.08.587

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.587.pdf>

Поступила (Received): 14.08.2015

Михайлова Э.Р., Гецкина И.Б.

Перевод как средство обучения иностранному языку

Mikhaylova E.R., Getskina I.B.

Translation as means of teaching a foreign language

В статье рассматривается роль перевода как эффективного вида деятельности при обучении иностранному языку. Авторы подробно анализируют отрицательные и положительные стороны перевода на занятиях иностранного языка

Ключевые слова: перевод, средство обучения, эффективная стратегия, коммуникативная деятельность

The article considers the role of translation as an effective activity and means of teaching a foreign language. The authors look at some positive negative and positive impact of translation on students and teachers

Key words: translation, means of teaching, effective strategy, communicative activity

Михайлова Эльвира Рифкатъевна

Кандидат философских наук, доцент, заведующая кафедрой

Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова

Чувашия, г. Чебоксары, Московский проспект, 15

Mikhaylova Elvira Rifkatjevna

Candidate of Philosophy Sciences, Associate Professor, Head of Department

Chuvash state university named I.N. Ulyanov Chuvashia, Cheboksary, Moskovskii ave., 15

Гецкина Инна Борисовна

Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой

Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова

Чувашия, г. Чебоксары, Московский проспект, 15

Getskina Inna Borisovna

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of Department

Chuvash state university named I.N. Ulyanov Chuvashia, Cheboksary, Moskovskii ave., 15

Перевод являлся важной частью обучения иностранному языку в течение долгого периода времени. С появлением и затем полным преобладанием коммуникативных методик обучения иностранному языку, перевод был предан забвению, наряду с другими «традиционными» методами и приемами обучения, такими как диктант, чтение вслух и тренировочные упражнения. Этому было вполне понятное объяснение: студенты, помимо «зазубривания» целых страниц текста и новых слов, должны были дословно переводить эти тексты. Неудивительно, что новые методики пытались вытеснить перевод из процесса обучения, исключив, тем самым, очевидные проблемы, связанные с ним. Кроме того, коммуникативные методики избегали использовать на занятиях иностранного языка родной язык для объяснения новых правил и предметов.

Рассмотрим отрицательные моменты перевода в качестве средства обучения иностранному языку.

Перевод учит студентов о языке, а не тому, как им пользоваться. Он не помогает студентам развивать коммуникативные навыки. Перевод стимулирует студентов использовать свой родной язык на занятиях по иностранному языку, в то время как целью современного обучения является исключение родного языка из процесса обучения иностранному языку. Умения и навыки перевода могут подойти не всем категориям студентов. Возможно, перевод прекрасно подойдет студентам с аналитическим складом ума или студентам, предпочитающим вербально-языковые стратегии обучения. Но перевод будет неприемлемой методикой обучения для младших школьников или для студентов с низкой языковой подготовкой. Студенты могут не увидеть ценность перевода как вида деятельности, который поможет им выучить иностранный язык. Наоборот, они будут относиться к нему как к узкоспециализированной и трудной деятельности, так как, выполняя перевод необходимо принимать во внимание не только значение слов, но и ряд других аспектов, включая формообразование, грамматику, стиль, идиоматические выражения.

Теперь рассмотрим отрицательные стороны, с которыми сталкиваются преподаватели, используя на занятиях перевод как средство обучения иностранному языку.

Перевод как эффективный вид учебной деятельности довольно сложно организовывать и процесс подготовки упражнений по переводу занимает много времени. Преподаватели иностранного языка должны в совершенстве владеть как родным, так и иностранным языками, а также знать культуру родного и иностранного языков. Без этих знаний перевод может создать больше проблем, чем пользы. Такой уровень компетентности практически невозможен в многоязычной аудитории. Выполняя перевод на занятиях по иностранному языку, преподаватель использует родной язык, что, в свою очередь, может подорвать все усилия по поддержанию англоязычной атмосферы в классе. Студенты неизбежно будут рассматривать преподавателя как источник родного языка, и родной язык будет преобладать над иностранным языком на занятиях. Перевод, как правило, включает еще два навыка: чтение и письмо, что может привести к проблеме нехватки времени на занятии. Все это, в свою очередь, требует от преподавателя способности правильно и эффективно организовывать и планировать перевод на занятиях.

Теперь рассмотрим положительные моменты перевода в обучении иностранному языку.

Эффективно организованная переводческая деятельность в классе может практиковать четыре навыка. В плане коммуникативной компетентности, перевод требует от студентов точности, доходчивости и гибкости. Согласно Алану Даффу «перевод учит студента находить (гибкость) самые подходящие слова (точность), чтобы передать значение переводимого текста (доходчивость)». Перевод, выполняемый в группах, может стимулировать студентов к обсуждению и выбору значения слов, так как они приходят к пониманию переводимого текста путем подбора эквивалентов в иностранном языке. По мнению Алда-

на Даффа «преподаватели и студенты сегодня используют перевод, чтобы изучать иностранный язык, у перевода есть четкие коммуникативные и познавательные цели, перевод демонстрирует высокий уровень мотивации со стороны студентов и может привести к высоким коммуникативным результатам». Перевод это практический, естественный вид деятельности, который все больше необходим в современном мировом пространстве. Многим студентам, которые живут либо в своей родной стране либо за рубежом необходимо переводить язык повседневно как формально, так и неформально. С ростом онлайн информации перевод принимает еще большую значимость. Нравится нам или нет, перевод является часто используемой стратегией обучения иностранному языку. И если мы признаем этот факт, нам необходимо разрабатывать и внедрять эффективные упражнения по обучению навыкам и умениям перевода, как средства обучения иностранному языку.

Согласно исследованию, студенты с невысоким уровнем владения иностранным языком лучше воспринимают информацию на своем родном языке, которую они затем могут перевести. Обсуждения о сходстве и различии двух языков во время процесса перевода помогают студентам понять взаимовлияние и взаимосвязь двух языков. Перевод также помогает студентам понять сильные и слабые стороны родного и иностранного языков, например при сравнении идиоматических выражений, метафор. Преподаватель может сконцентрировать переводческую деятельность для достижения определенных узкоспециализированных целей, таких как практика и тренировка определенной лексики, грамматических правил, стилей переводимых текстов. И, наконец, для многих студентов развитие навыков перевода является естественной и логической частью достижения высокого уровня владения иностранным языком.

Таким образом, перевод как часть коммуникативного подхода в обучении иностранному языку все еще представляет собой спорный вопрос и вызывает серьезные дискуссии.

Список используемых источников:

1. Alan Duff, *Translation*, OUP, 1994.
2. Alan Duff, *Bringing translation back into the language class*, 1990.
3. Peter Newmark, *About translation*, Multilingual Matters LTD, 2001.
4. URL: <http://www.teachingenglish.org.uk/forum-topic/speaking-students-native-language>